

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

SANSKRIT — Options A and B

0499/02

PAPER 2. Translation and Epic Civilization

MAY/JUNE 2015

Time: 1½ hours

Total marks: 80

Instructions to Candidates

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in brackets: e.g. [2].

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers.

This paper has three questions.

1 Translate into English:

The god of love, commanded by Indra, tries to disturb Mārkaṇḍeya's meditation.

ऋषिः मार्कण्डेयः नाम आसीत् । सः धर्मम् एव अकरोत् ।
 प्रतिदिनम् सः शास्त्राणि अपठत् । तस्य तपः दृष्ट्वा इन्द्रः भीतः
 अभवत् । सः मुनिः अतीव प्रबलः भविष्यति इति इन्द्रः अचिन्तयत् ।
 तस्मात् सः कामदेवम् अवदत् सुन्दरीभिः नारीभिः सह मार्कण्डेयस्य
 आश्रमम् गच्छ इति । कामदेवः एवम् अकरोत् । आश्रमस्य 5
 समीपे नदी आसीत् । नद्याः तीरे वृक्षाः खगाः च । तत्र अपि
 नीलानि पुष्पाणि अवर्धन्त । मार्कण्डेयः ध्यानम् आचरत् । नार्यः
 अनृत्यन् अगायन् च । एकस्याः नार्याः वस्त्रम् देहात् अपतत् ।
 तस्मिन् काले कामदेवः मार्कण्डेयम् प्रति शरान् अक्षिपत् । सः
 ऋषिः तु ध्यानम् एव आचरत् । कामदेवस्य शराः तम् न 10
 अतुदन् । सः ऋषिणा जितः ॥

<i>pratidinam</i>	every day
<i>śāstra</i> (n)	scripture
<i>tapas</i> (n)	austerity
<i>kāmadeva</i> (m)	god of love
<i>āśrama</i> (m)	hermitage

<i>dhyāna</i> (n)	meditation
<i>ācarati</i>	practises
<i>nṛtyati</i>	dances
<i>gāyati</i>	sings

[Total: 15 marks]

2 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should not be used. Marks will be given for correct word order.

- (a) The moon was seen in the sky by the black horses. [3]
- (b) The healthy men sit down in the warrior's house. [3]
- (c) Having heard the king the people became angry. [3]
- (d) "Bring the elephant" the mother said. [3]
- (e) The brave soldiers will walk from the city to the river. [3]

[Total: 15 marks]

3 Sanskrit Epic Civilization Questions

Answer all questions. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and in *devanāgarī*.

(a) Give a short explanation of each of the following:

- | | | |
|---------------------|-----------------------|------|
| (i) <i>jñāna</i> | (iv) <i>vedānta</i> | |
| (ii) <i>saṃsāra</i> | (v) <i>mahāyuga</i> | |
| (iii) <i>tapas</i> | (vi) <i>svādhyāya</i> | [12] |

(b) *Sṛṣṭi* is creation, presided over by the deity *brahmā*. Say in English what *sthiti* and *pralaya* are, giving the name of the deity which presides over each of these two. [4]

(c) One of the three aspects of *saṃskāra* is *sañcita* the store of unactivated *saṃskāra*. Name in Sanskrit the other two aspects, explaining both in English. [4]

(d) Explain the term *mahābhūtāni*. [2]

[Turn over

(e) The following words are all connected with the subtle and causal worlds. Write a little about each:

- (i) *puṇya*
(ii) *buddhi*
(iii) *vikalpa*

- (iv) *antaḥkaraṇa*
(v) *aham*
(vi) *jñānendriyāṇi*

[12]

(f) What are the *vedāṅga*?

[2]

(g) Write a short essay on ONE of these two topics:

EITHER

- (i) There are four main divisions of *varṇa* or 'class' of people traditionally referred to in Sanskrit epic literature. Explain this system and say whether you think there are any lessons for us, in today's world, to learn from this system.

OR

- (ii) Give an overview of the types of Sanskrit literature which you have heard about. From your experience of Sanskrit literature so far, what do you find interesting and relevant?

[10]

[Total: 46 content + 4 transliteration = 50 marks]

END

